



CITROËN DS  
1955-2005



# ATTRACTION 262

43. årgang · november 2005







# TRACTION SPECIAL

## Traction Avant Danmark

### Bestyrelsen:

Formand - indmeldelse:

**Torsten Laursen Vig**

Bakkedraget 75,  
4000 Roskilde. Tlf: 46 32 17 62.  
e-mail: tl@traction.dk

Kasserer:

**Carsten Thylgård**

Villa No. 3, »Domaine des Jasmins«  
1233 Chemin de L'Espagnol  
F-06250 Mougins, Frankrig.  
Tlf: +33 4 93 69 93 85.  
Mobil: +33 6 08 00 45 00  
e-mail: carstenthylgaard@hotmail.com

Sekretær:

**Jens Møller Nicolaisen**

Mars Allé 6,  
2860 Søborg. Tlf: 39 69 11 40.

Aktiviteter - øst:

**Eugenio Lai**

Baldersgade 16, 2.tv.,  
2200 København N. Tlf: 35 81 68 70.  
e-mail: eugenio@frydenberg.dk

Aktiviteter - vest:

**René Christensen**

Holmemarksvej 28, Taulov,  
7000 Fredericia.  
Tlf/fax: 75 56 32 09 (bedst aften).  
e-mail: bse23311@vip.cybercity.dk

### Aktiviteter:

Klubbibliotek, arkiv og butik:

**Erik Hougaard**

Thulevej 41, 7100 Vejle.  
Tlf: 75 83 00 49.

Værktøjsudlån- øst:

**John Reece**

Nakskovvej 102,  
2500 Valby. Tlf: 36 30 74 02.

Værktøjsudlån - vest:

**Erik Hougaard**

Thulevej 41, 7100 Vejle.  
Tlf: 75 83 00 49.

Vognregister:

**Torsten Laursen Vig**

Bakkedraget 75,  
4000 Roskilde. Tlf: 46 32 17 62.



[www.traction.dk](http://www.traction.dk)

### Redaktion:

**Jens Møller Nicolaisen**

Mars Allé 6,  
2860 Søborg. Tlf: 39 69 11 40.  
e-mail: jmn@traction.dk

**Peter Juel Jeppesen**

Halvtolv 23 st. th.,  
1436 København K. Tlf: 32 54 14 27.  
e-mail: peter@byplantegnstuen.dk

Bladet udkommer 6 gange årligt; næste nummer omkring 1. januar. Deadline til dette nummer: 1. december - med morgenposten!

Vi er meget glade for at få tekst i digital form.

Artikler i bladet er ikke nødvendigvis udtryk for klubbens eller redaktionens synspunkter.

### Klubbens bankoplysninger:

BG Bank  
Nørreport Afdeling  
Nørre Voldgade 68  
DK-1358 København K  
Reg. nr. 0274, konto nr.: 02748280584  
IBAN nummer: DK81 3000 0008 2805 84  
(til brug v/udenlandske indbetalinger.)  
SWIFT - BIC : DABADKKK  
(til brug v/udenlandske indbetalinger.)

**Girokonto:** 828 0584

Husk at angive navn på afsender/indbetaler.

## Fra formanden

Så er endnu et vellykket sommertræf overstået, og jeg må rose arrangørerne for der meget fine træf. Som det jo nok er læserne bekendt, boede vi i Legoland village i Billund, og det er jo nok svært at finde et mere børnevenligt sted, så succesen var hurtig hjemme hos ungerne.

Træfgruppen havde gjort et fint forarbejde og lavet en skøn tur i Vejle Ådal, hvor tractionen virkelig kunne vise sine fremragende køreegenskaber i det kuperede terræn. Endnu engang tak til træfgruppen.

Som jeg har nævnt i sidste blad bliver næste års sommertræf i Skærbæk i Sønderjylland. Træffet afholdes i dagene 1-2-3. september, altså lidt senere end vi plejer, hvilket forhåbentlig ikke betyder noget vejrmæssigt.

På medlemsfronten er der heldigvis stadig en del indmeldelser, og vi har allerede set nye ansigter til det første møde i Roskilde. Jeg håber at nye jyske medlemmer vil deltager i møder i Jylland, da det er en fremragende måde at blive "integreret" på.

Nu er køresæsonen ved at være slut og trods det ustadige vejr håber i har fået kørt en masse ture i jeres gamle biler. Jeg har selv fået kørt lidt mere i år end jeg plejer, men det har været i lånt 7'er og 11'er, men skønt er det jo alligevel.

Vi ses derude...

*Torsten Laursen Vig*





## Fra redaktionen

I hånden har du et nummer af bladet, der næsten helt er helliget den sene-  
ste tids Citroën-aktiviteter. Først og  
fremmest Sommertræffet, der endnu  
en gang kunne leve op til den høje  
standard, til en rimelig pris. Og så er  
der lige noget her, der ikke så så meget  
med Traction Avant at gøre.... eller?

Det føles ikke som om der er gået så  
mange år siden vi fejrede tractionens  
50-års fødselsdag i Paris i 1984. Men  
der er altså gået næsten lige så mange  
år, som det tog før tractionen fik sin  
efterfølger!

Med den lille svaghed som de fleste  
TAD-medlemmer heldigvis har, synes  
vi det er værdt at markere DS 50-års  
jubilæet med et par fotos det netop  
afholdte monster-træf i Paris, hvor én  
af flere aktiviteter var en flot parade  
med næsten 1700 biler, ført frem i to

rækker gennem byen - fra Triumfbuen til  
Eiffeltårnet på afspærret rute. Det var  
utrolig flot og en kæmpe oplevelse at  
være med til!

Foruden redaktørens DS21 med flere  
TAD-medlemmer blandt passagererne  
(Bjørn Mogensen, Eugenio Lai og Henrik  
Jacobsen) deltog Orla Falden og Helge  
Gedebjerg i Orlas DS21ie samt Steen  
Jensen og Thomas Bødker i Thomas'  
hvide cabriolet.

-red/jmn.



### Klubmøderne i Roskilde

Hver den anden fredag i måneden i Per Bødkers værksted i Roskilde. Tilmelding behøves ikke.

Næste gang fredag den 11. november kl. 20.00.

Adressen er: Elisagårdsvej 16, 4000 Roskilde.

### Sommertræf 2006

bliver i weekenden 1-3/9 i Skærbæk, Sønderjylland.





## S O M M E R T R Æ F 2 0 0 5



Træffet var præget af smukke oplevelser (Engelsholm og Legoland), smukt vejr og smukke biler. Eugenio Lai præsenterede sin B11 Cabriolet 1937 - nu som sort. Herunder Erik Hougårds tidlige 7'er.



Årets sommertræf blev afviklet i Billund i weekenden den 19.-21. august. Omdrejningspunktet var Legoland hvor deltagerne blev indkvarteret i Legolandsbymen med rare ferielejligheder tæt ved selve forlystelsesparken og med god plads til opmarch af bilerne. Der var lagt op til et rigtigt familietræf og det blev et rigtigt godt træf med aktiviteter for børnene, men også med muligheder for de voksne for at se på biler og snakke og at køre en dejlig tur i det smukke østjyske landskab. Arrangører var René og Lena Christensen i Taulov og Erik og Karen Hougård i Vejle som i god tid allerede i 2004 havde lagt billet ind på disse fine faciliteter.

En del familier mødte allerede tidligt på fredagen for at få en rigtig legedag i Legoland. Vejret var rigtig godt og ingen tvivl om at det var en rigtig disposition for børn og voksne. Fredag aften slut-

tede resten af træfdeltagerne sig efterhånden til og samlede sig om den store fællesgrill på terrassen mellem restaurant og lejlighederne i landsbyen.

Der var mange deltagere fra både nær og fjern - denne gang 55 i alt. 44 biler var danske og herudover var 2 bil fra Norge, 4 fra Sverige, 4 fra Holland og som noget usædvanligt 1 fra England. Tim og Susan Walker, som kørende i en spændende Twelve Saloon 1936 fra England og var undervejs til Norge i selskab med Bernt Bowitz og og fru Elisabeth i deres 39 cabriolet. Idéen var at deltage i det danske træf i den ene weekend og i det norske den næste. (Vi kan i parentes bemærke at det hele gik fint og at Tim og Susan er tilbage i England i god behold). For resten var det system samme for to andre af vore meget trofaste deltagere fra Holland nemlig Hermann og Jackelin Lelivelt i deres 15 Six Familiale, som også drog videre til Norge efter besøget i Billund.

Lørdagen var helliget en interessant og utrolig smuk tur igennem Vejle Ådal fra Randbøldal til Jelling med en indlagt frokostpause ved den gamle købmandsforretning i Bindeballe. Dette sted er noget helt særligt med en aktiv levende forretning indrettet som en større landhandel så ud for 40-50 år siden. Der var mange ting at se på både i butikken, i haven og under haltagene i gården bagved. Frokosten i form af sandwich blev indtaget her. Ved siden af ligger desuden den gamle Bindeballe Station med en fin bygninger og en del af en togstamme at kigge på. Banen gik oprindelige fra Vejle op igennem ådalen helt ud til til Grindsted.



**Eugenio var glad, men havde ikke været i seng hele sommeren da den nyhvervede cabriolet lige skulle have en anden farve + 1000 andre småting.**

**C4879 - Normale 53 i midten tilhører vort medlem Georg O. Pedersen fra Dianalund og nederst har vi formanden med familie i Bodil Bødkers 7C 1936 - O 911.**





Efter frokost blev der kørt videre i det smukke landskab skiftevis på hver sin side af ådalen til vi næsten havde mistet orienteringen. Det skete nu ikke helt, men efterhånden som opgaverne i grusgrave, ved gårde og skove var løst vendte bilerne hjem til Billund hvor konkurrenceskemaer skulle afleveres - og hvor der var stumpemarked.

Udvalget af reservedele - nye som gamle og interessante bilting var godt fra vores sædvanlige leverandører i Them, Silkeborg, Roskilde og Holland.

Lørdag aften var helliget festmiddagen som i topklasse blev indtaget i den store fællessal med fornem klassik musikkomponement sponsoreret af en af de danske deltagere. En virkelig god aften hvorunder der også blev uddelt utallige præmier af mere eller mindre flydende karakter (bl.a. olie og rødvin).

Redaktøren var så uheldig at modtage årets "dummeplade" eller hvad man nu skal kalde den. Miseren var at benzinpumpen på K 758 holdt op med at virke ved Vissenbjerg på Fyn – fredag eftermiddag i myldretiden... Resultatet



Ved Bindeballe Station stod to nye biler i klubben - X 31.269: 11 Normale 1951 ejet af Lars Christiansen og VX 48.145: Lys blå Normale 1954 - Ole Lundtoft fra Vrå. Nedenunder Jens Møller Nicolaisens varevogn 50 foran Henriks Jacobsens cabriolet 35. Z 30.456 er en 11 Sport 1955 ejet af Ove Iversen, Hejnsvig. Til venstre stiller Olav Fredslund op til handel med sin Familiale 39 efter køreturen.





var motorstop i nødsporet. Heldigvis var der flinke folk (en fin Volvo Amazone 123GT af årg. 67) som samlede ham op så han nåede at indhente Eugenio Lai i den nyrestaurerede sorte cabriolet ved Lillebæltbroen og derfor kunne at komme hurtigt med til Billund og deltage i fredagsgrillen.

K 758 kom så via Dansk Autohjælp til Billund lidt over midnat samme aften. Diagnosen var som sagt at benzinpumpen ikke leverede en dråbe videre til kaburatoren. Næste formiddag viste et rundspørge blandt de deltagende at i hvert fald fire rådede over ekstra benzinpumper til tractionen. Desværre var enkelte af pumperne ikke helt funktionsduelige, men efter tre forsøg låntes en reservepumpe hos John Reelev og cabrioletten sprang igang - og kørte siden upåklageligt.

Søndag formiddag rundede vi træffet af med generalforsamling i sædvanlig god ro og orden, hvorefter de mange deltagere så småt begyndte at drage hjemad. Sommertræf 2005 vil blive husket som et rigtigt familietræf, og et træf hvor der var god lejlighed til at hygge sig med hinanden og nyde glæden ved at eje og køre en gammel Citroën rundt på små snoede veje.

På siderne her har vi fastholdt situationer fra træffet og har vist lidt om nye klubmedlemmer og deres biler.

/pjj

Fotos:  
Peter Juel Jeppesen, Torsten Vig og Jens Møller Nicolaisen.



Den engelske traction var en rigtig »Slough-build« Light 15 Saloon 1936 med 12 volt, lædersæder og træ på instrumentbrættet som det skimtes igennem soltaget. Ifølge Tim Walker den ældste kørende lukkede traction i England.

V 2128 er en 11 Sport 1938 tilhørende vort medlem Martin Vestergaard, Havndal. Den hvide med Sport DN 73.744 ejes af Peter Dahl.





**Fra Skulpturparken ved Tørskind.**

**A 1025** er en Normale 1950 tilhørende vort medlem Flemming Jensen, Køge. Nedenunder ses en lidt slukøret redaktør med "mindepladen 2005" - da benzinpumpen stod af på Fyn...

**V 6734** er en 1937 Sport ejet af Thomas og Betty Overgaard.





Fra Bredballe og højene i Jelling.

Herunder kassereren, Carsten Tylgaard's bil en fint restaureret Sport 1950.

Stumpemarkedsidyl (Herman og Jaqueline), amerikansk lotteri om de sidste præmier og et par trætte smådrengs bringes hjemad søndag eftermiddag....



# Nærum



Et par foto fra den netop overståede udstilling hos Sommer i Nærum, som vi har fået megen ros for.

Udstillingen er blevet set af mange bilfolk, da Dansk Veteranbil Klub også har til huse på adressen



På billederne ses Bodil Bødkers 7C 1937, Henrik Jacobsens T23 og varebil i adskilt stand, Jens MN's varebil, Stig Larsens Familiale-taxa, Peter schmidts DS21 Cabriolet, Steen Jensens DS19 og Peter Juels Normale cabriolet.

På åbningsdagen kunne man se et par Cabrioletter mere udenfor, nemlig thomas Bødkers DS21 og Eugenio's sorte Normale.



## En sjælden traction...

På det nys overstået stumpemarked i Lipsheim i Nordfrankrig, var det muligt at se en af de allermost sjældne tractionmodeller – en 11AM fra 1937. Det var faktisk muligt at købe den, da den var sat til salg for 1600 Euro, hvilket jo ikke er en stor sum, når man taler om sjældne tractioner.

Men hvad er en 11AM for en model?

Den første model med en 11CV-motor der kommer på markedet i 1934 blev kaldt 7 Sport – forkortet 7S, og var med samme karosseri som 7B.

Da man introducere normalen i juli 34 revidere man sine modelbetegnelser og kaldte normalen for 11A og 7S blev i

oktober 34 til 11AL. Den nye 11AL blev mere luksuriøs end 7S-eren, blandt andet fik det samme interiør som normalen og samme kraftige bremses – 12" tromler for og bag, med tilhørende fælg med 6 bolthuller.

**Bogstaverne AM er ihugget med almindelige bogstavpiber - og ikke stanset i stelpladen som normalt.**

I slutningen af 1936 planlagde Citroën en forenkling af modellerne, måske fordi man havde en 15six på tegnebrættet, og 11AL skulle nu være en 7'er med større motor. I starten af 1937 laver man en forserie på 315 11-ere som kaldes 11AM, formodentlig fordi M kommer efter L i alfabetet.

Efter forserien revidere man modelbetegnelserne igen, og 11AM bliver til 11BL.

Ifølge Olivier de Serres kunne 11AM fås både i cabriolet og coupe, men der kan næppe være lavet ret mange.

En nærmere studie af 11AM-eren i Lipsheim bekræfter at den er magen til 11BL med små 10" bremsetromler og stopfælg med 5 bolthuller.

Desværre var 11AM-eren temmelig dårlig – den bar præg af at have stået udendørs i lang tid, ligesom en tidligere ejer havde ombygget den til commerciale med bagklap.

Ifølge franske kilder findes der kun 2 kendte 11 AM-ere.

*Torsten Vig*



## Boganmeldelse

**Jon Pressnell:  
Citroën Traction Avant**

Det kan være meget svært at finde god litteratur og information om Citroën, hvis man ikke mestrer det franske sprog. Jeg ved ikke hvor mange timer jeg sammenlagt har brugt på at stave mig igennem især Olivier de Serres' store bøger - med en ordbog og et fransk reservedelskatalog ved siden af - og alligevel har måttet opgive at få mening med teksten. Fordelen har selvfølgelig været at man blev lidt bedre til fransk, men det er en tung måde at lære det på. Det kan undre, at Olivier de Serres bøger aldrig er kommet i engelske udgaver, for der er vist ingen tvivl om at de ville være yderst salgbare.

Men nu er der i hvert fald udkommet en ny bog - på engelsk! Den er helt frisk fra trykkeriet (udgivet den 26. september!) - og jeg har ikke haft tid til at læse den grundigt igennem, på nær et par enkelte kapitler. Men førstehåndsindtrykket er, at det er en rigtig god bog!

Bogen er skrevet af englænderen Jon Pressnell, der bor i Frankrig på deltid. Han har tidligere skrevet en del meget fine artikler om Traction Avant i diverse magasiner, bl.a. Classic and Thoroughbred Cars, samt i 1999 udgivet en god bog om D-modellerne.

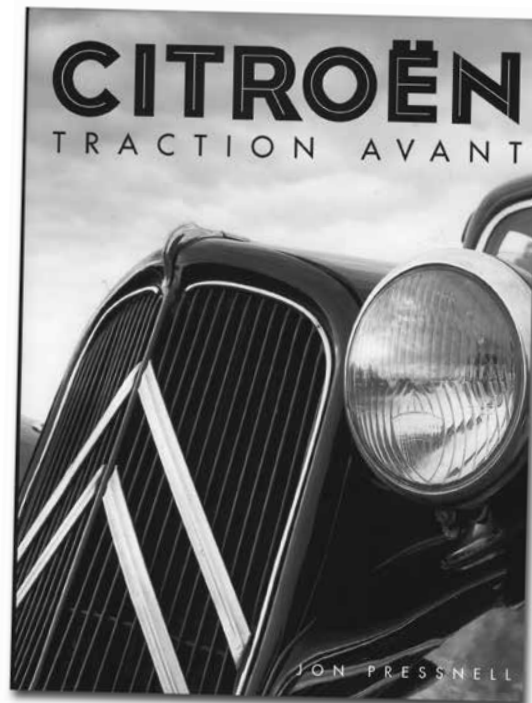
Citroën Traction Avant er en stor og ambitiøs bog, der kommer hele vejen rundt om emnet. Den er ikke bare en slavisk beskrivelse af de forskellige modeller og den tekniske udvikling, men et godt forsøg på at sætte tractionen i per-

spektiv: kommercielt, økonomisk, teknisk, designmæssigt, kulturelt etc. Den er ikke svær eller tung at læse i. JP skriver på en letforståelig, hyggelig og personlig måde.

Alle traction-modeller, også 22'eren, beskrives grundigt i kapitler opdelt efter modeller og perioder. Udover modeludviklingen, er der interessante beskrivelser af konkurrenter, købere osv. Også tractionens skabelseshistorie er beskrevet, med biografier af nøglepersonerne, incl. André selv. Der er store afsnit om de belgiske og engelske modeller (naturligvis) samt en rundtur i den øvrige verden, bl.a. Danmark, hvor undertegnede har bidraget med oplysninger om varebilerne. Og selvfølgelig afsnit om specialmodeller, ekstraudrustning, hybrider som Delage og Licorne, Rosengart Supertraction og meget mere. Af andre tematiske kapitler kan f.eks. nævnes motorsport og noget så konkret som Traction Avant i fransk kultur! Hele herligheden afsluttes af en køberguide.

Bogen rummer et omfattende billedmateriale, med ca. 400 fotos. Der er selvfølgelig mange som man har set før (der findes jo ikke flere historiske fotos end der findes!), men også en del, der ikke tidligere har været mangfoldiggjort.

Jeg glæder mig til at nærstudere bo-



gen. Den er ikke helt uden fejl, men det ville også være en umulighed med så omfattende en gennemgang. Og det opvejes i hvert fald af mængden af information!

Ingen tvivl: Den bog bør ligge på natbordet hos de fleste entusiaster, uanset civilstand. Især de af os, der kan have det svært med de franske bøger.

*jmn.*

**Jon Pressnell: Citroën Traction Avant, The Crowood Press 2005.  
Format ca. 22x29 cm., 240 sider, indbundet. Pris ca. 330,- kr.**

**Bogen sælges allerede gennem flere internet-boghandlere.**

# KØB & SALG

Ring, skriv eller mail til redaktionen!

## Sælges:

Renoverede og nye reservedele sælges.

Komplet manifold sandblæst, nye bolte og rettet af på anlægsflade mod topstykke. Til 32 mm karburator.

Pris: 1300 kr.

Dynamo Citroën 1946 – 53. Totalt renoveret . Pris: 1800 kr., ved ombytning: 1400 kr.

Nye rustfri vandpumpeaksler til begge typer vandpumpe. Pris: 120 kr.

Nyt rustfrit vandfordelingsrør til topstykke. Pris: 60 kr.

Torsten Vig  
46 32 17 62  
tlv@traction.dk



## Købes:

Originalt gammelt Citroën emaljeskilt, rektangulært (højformat), gult med blått gl. logo og tekst "Citroën Service" eller "Citroën Værksted".

Jens Møller Nicolaisen, 39 69 11 40.



## Sælges:

Lille drejebænk, mrk. Blomquist, Södertälje, VL 600.

Henv. Henrik Jacobsen,  
tlf: 39 69 00 40.

## Et hint:

Klik ind på [www.citronik.dk](http://www.citronik.dk) - en ny og spændende hjemmeside. Siden er et godt projekt - og det bliver spændende at se hvad den kan udvikle sig til....

